

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ БЕЛАРУСИ

Языки «живут» и развиваются в экосистеме, взаимодействуя с социальной, экономической и культурной средой, и могут подвергаться опасности в случае наличия *inadequate environmental support vis-à-vis other languages* ‘неадекватной, по сравнению с другими языками, поддержки окружения’ [6, с. 323]. Официальное белорусско-русское двуязычие не привело к равенству коммуникативной мощности двух близкородственных языков. Белорусский язык постепенно утрачивает сферу употребления как первого языка / языка семьи и все чаще осваивается в большей или меньшей степени лишь посредством возможностей системы образования, то есть исключительно как литературная форма языка. Такое положение дел ведет к значительному влиянию русского языка на белорусскоязычный узус и сужает сферу функционирования аутентичного белорусского дискурса.

Одним из немногих коммуникативных пространств естественного функционирования белорусского языка, формирующих его аутентичный узус, остается двуязычная периодика – газеты, издаваемые в различных регионах Республики Беларусь.

В Гродненском государственном университете имени Я. Купалы на протяжении ряда лет создаются электронные языковые ресурсы на материале региональных газет Беларуси. Так, корпус СМИ Гродненщины (подробно о его создании и направлениях использования для целей лингвистики и лингводидактики см. [1]) положил начало модулю региональной и зарубежной прессы в рамках газетного корпуса Национального корпуса русского

языка. В рамках НИР «Функционирование белорусского языка в двуязычных региональных СМИ», выполняемой как часть задания «Компьютерные технологии в теории и практике белорусской лексикологии и лексикографии» подпрограммы «Белорусский язык и литература» Государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества» на 2016–2020 гг. как экспериментально-доказательная база исследования был создан регионально распределенный мета- и тематически размеченный специализированный полнотекстовый корпус [7], представляющий собой репрезентативный электронно-языковой ресурс, который может служить иллюстративным корпусом для исследования белорусско-русской лингвокультурной общности [5], отражающей исторически поликультурное национальное пространство. В корпус не включались газеты центрального, Минского, региона, а также газеты областных городов. Помимо распределения языкового материала по регионам, в созданном корпусе предусмотрено распределение по языковому принципу: отдельно размечен белорусскоязычный, русскоязычный и «смешанный» языковой материал, как правило, представленный русскоязычными текстами с белорусскоязычными вкраплениями. Объем корпуса в словоупотреблениях с распределением по языкам и регионам представлен в таблице ниже.

Т а б л и ц а 1

Корпус словоупотреблений по регионам РБ

Регион	Объем в словоупотреблениях			
	ВСЕГО	Белорусский язык	Русский язык	«Смешанная» часть
Гродненский	2290950	818296	1356545	116109
Гомельский	937520	181219	696563	59738
Могилевский	1052990	271964	698529	82497
Витебский	1119968	628172	453137	38659
Брестский	1214441	516572	659737	38132

Данные таблицы наглядно представляют соотношение каждой из частей языкового материала в корпусе по регионам. Поскольку для целей сопоставимости были взяты СМИ одного года – 2012, – то созданный корпус может также служить базой для изучения тенденций расширения / сужения использования белорусского языка в коммуникативном пространстве региональных СМИ. В корпусе не представлены СМИ Минского региона, поскольку при сборе исходного языкового материала, в условиях ограниченного финансирования, предпочтение было отдано регионам, граничащим с другими государствами. Это обстоятельство позволяет также использовать данные корпуса для выявления фактов и степени влияния трансграничного взаимодействия на язык и коммуникативное пространство региональных СМИ.

Особую значимость имеет задача выявления смешения кодов, отражающих исторически свойственный белорусскому социуму транслингвизм устной речи, находящий отражение в письменном дискурсе СМИ. Наиболее распространенные случаи транслингвизма представлены наличием белорусскоязычных вкраплений в русскоязычных текстах. К проявлению транслингвизма можно отнести и несовпадение языков в заголовке и тексте одной и той же публикации. Поэтому в корпусе размечался язык не только текстов, но и язык заголовков. В заголовках со смешанным языком размечались белорусскоязычные вкрапления. Этот факт подтверждается языковым материалом дочерней базы данных заголовков, разработанной А. Ю. Станкевич [3].

Выявление белорусскоязычных вкраплений в больших массивах текстов представляет собой нетривиальную задачу. Для ее решения была разработана оригинальная методика автоматизированного выявления белорусскоязычных вкраплений в русскоязычных текстах, основанная на использовании предварительно сформированных списков графических и структурных маркеров и их формализованных описаний для автоматической идентификации в письменных текстах (перечень графических маркеров подробно описан в [2], структурных – в [4]).

Важную роль при выявлении случаев белорусско-русского транслингвизма играет наличие в корпусе тематической разметки, поскольку белорусскоязычные вкрапления наблюдаются чаще всего в русскоязычных текстах культурологической и исторической тематики. Установление принадлежности публикации к данным темам позволяет выявить белорусскоязычные вхождения в русскоязычные тексты как при наличии отличительных графем или структурных частей («до-дефисной» части регулярных фрагментов белорусскоязычных слов с полуслитным написанием), так и при их отсутствии. Таким образом, для выявления взаимодействия русского и белорусского языков в коммуникативном пространстве одного текста в региональных СМИ Беларуси зачастую необходимо использование одновременно нескольких принципов, комбинация которых зависит от многих факторов. Сочетание автоматической и ручной обработки текстов, использование комбинации принципов дает возможность выявить максимальное количество случаев транслингвизма, то есть переключения и смешения кодов в текстовых массивах. О переключении кодов принято говорить, когда оно осуществляется между предложениями, а в том случае, когда вкрапление находится внутри предложения – о смешении кодов. Рассмотрим наиболее распространенные случаи транслингвизма, представленные в корпусе.

Вопреки ожиданиям, оказалось, что *апеллятивная лексика* среди белорусскоязычных вкраплений в русскоязычные тексты встречается крайне редко. Наибольшее количество таких вкраплений отмечено в СМИ западных регионов Беларуси. Среди апеллятивов как простые (*сучаснымі, тапчы, скончылася, дываны, сядзець* и др.), так и составные единицы (*беларуская мова*). В некоторых текстах представлены интертексты (прецедентные

имена, исторические и литературные метафоры, текстовые реминисценции). Приведем лишь несколько примеров. Так, к интертекстам можно отнести название VII Международного фестиваля юных талантов «*Зямля пад белымі крыламі*», которое явно вступает в ассоциативные отношения с названием общеизвестного для белорусов произведения В. Короткевича. Интертекстемой является строка «*Дзякуй, Белая Русь, што жывеш ты на свеце!*», ставшая названием вечера памяти Э. Зубрицкого. Прослеживаются ассоциативные отношения между названиями литературных произведений и прагматонимами: «*Родны кут*» (стихотворение В. Жуковича), «*Родны кут*» (магазин), «*Родны кут*» (кафе); «*Спадчына*» (стихотворение Я. Купалы), «*Спадчына*» (название витебской хоккейной команды).

Случаи письменного транслингвизма наблюдаются также при использовании в русскоязычных текстах региональных СМИ белорусских **паремий и фразеологизмов** (выделены в примерах ниже полужирным шрифтом): *Особенности этого дня зафиксированы в пословице: «**На Радаўніцу да абед пашуць, у абед плачуць, а пасля абеду скачуць**»*; Ну а дальше начинается парад блюд, ведь не зря говорят «**прышла Куця – наямося хаця**». Причин переключения кодов в подобных случаях может быть несколько: отсутствие в русском языке соответствия, незнание автором русской идиомы, придание тексту местного колорита, стремление к самоидентификации и иные причины.

Наиболее частотными вкраплениями являются **названия** творческих коллективов, поэтических сборников, культурных мероприятий, которые зачастую совпадают, поскольку такие номинации восходят к апелляциям, способным к приращению важных для белорусов смыслов: «*Крыніца*» (фольклорный коллектив), «*Крыніцы*» (хор ветеранов), «*Раніца*» (ансамбль народной песни), «*Світанак*» (народный ансамбль народной песни), «*Сузор'е*» (ансамбль белорусской песни), «*Папараць-кветка*» (название команды), «*Папараць-кветка*» (сборник стихов (1998 г.)), «*Папараць-кветка*» (ансамбль). Иногда такие названия имеют структуру словосочетания либо предложения (выделены в примерах ниже полужирным шрифтом): *конкурс на лучшее блюдо белорусской кухни «**Смаката па-беларуску**»*; *новогодние праздники «**Калядкі ў Элізы Ажэшкі**»*; *акция учащейся молодежи «**Жыву ў Беларусі і тым ганаруся**»*.

Ряд белорусскоязычных вкраплений, имеющих структуру предложения, не относятся к случаям, описанным выше (в примерах ниже в ломаных скобках даются теги разметки, а вкрапления-предложения выделены полужирным шрифтом). Это, прежде всего, **передача особенностей речи** собеседника, например, при фиксации на письме фрагментов диалога: – *Беларускай мовай владееце? – «**Трохі размаўляю**»* (Смеется).

Не переводятся на русский язык и **значимые для** фиксируемой в тексте коммуникативной **ситуации фразы**, например: *У настоящих мастеров и под солнцем, и под тучками в руках «**спявае гліна**» – именно под таким лозунгом прошел нынче пятый пленэр гончаров.*

Наиболее распространенными случаями транслингвизма являются примеры *сохранения* в русскоязычном тексте *аутентичных белорусских названий*, в связи с чем можно говорить о русскоязычных лексических маркерах, которые предваряют такого рода вкрапления, зачастую помеченные кавычками. Существование подобных лексических маркеров подтверждено реальным языковым материалом региональных СМИ Беларуси, представленным в корпусе. Перечислим некоторые из них: *акция, ансамбль (ансамбль народной песни), конкурс (смотр-конкурс), обряд, фестиваль, ярмарка, проект, форум, марафон, митинг, аукцион, пленэр, викторина, выставка (книжная выставка, фотовыставка), экспозиция, вернисаж, концерт (гала-концерт), праздник, спектакль, программа (музыкально-театрализованная программа), утренник, урок, мероприятие, соревнование, издательство, музей (центр-музей), салон (литературно-музыкальный салон), галерея, колхоз, лагерь, предприятие, фирма, магазин, ресторан, радиостанция, радиопередача, кинолента, клуб, ансамбль, хор, коллектив (творческий коллектив, танцевальный коллектив, драматический коллектив, фольклорный коллектив), вокальная группа, театр, объединение (спортивное объединение, общественное объединение, творческое объединение), издательство, газета, журнал, статья, цикл, рубрика, серия, знак, орден, медаль, номинация, книга, сборник, буклет, песня, композиция, фестиваль, праздник, псевдоним, труппа, икона, серия и др.*

Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что взаимодействие белорусского и русского языков в коммуникативном пространстве региональных СМИ Беларуси проявляется не столько в соотношении объемов белорусско- и русскоязычных текстов (данные корпуса отражают разное соотношение объемов этих текстов по регионам – см. таблицу выше), сколько в проявлении письменного транслингвизма, преобладающим видом которого является наличие белорусскоязычных вкраплений в русскоязычный текст либо наличие русскоязычного названия у белорусскоязычной публикации. Наблюдаются случаи осознанного переключения и смешения кодов. Факты неосознанного смешения кодов, характерные устной речи, единичны и, как правило, встречаются при необходимости передачи особенностей речи собеседника при фиксации на письме фрагментов диалога. Широко представленные белорусские названия используются как своеобразные знаки культуры и являются регулярными и наиболее частотными среди белорусскоязычных вкраплений единицами, передающими национально-культурную специфику. Важную роль в выявлении и классификации белорусскоязычных вкраплений в русскоязычных текстах региональных СМИ играют корпусные технологии и разработанная система графических, структурных, лексических и тематических маркеров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рычкова, Л. В. Лингвистический корпус СМИ Гродненщины: технология создания, направления использования / Л. В. Рычкова, А. Ю. Станкевич ; под науч. ред. Л. В. Рычковой. – Гродно : ГрГУ, 2017. – 115 с.

2. *Станкевіч, А. Ю.* Графічныя маркёры для аўтаматызаванай ідэнтыфікацыі ўваходжаньня беларускамоўных фрагментаў у змешаны беларуска-рускі тэкст / А. Ю. Станкевіч, І. І. Бубновіч // Вестн. Полоц. гос. ун-та. Сер. А, Гуманит. науки. – 2019. – № 2. – С. 104–110.
3. *Станкевич, А. Ю.* Заголовок как лингвистический объект в полнотекстовой базе данных региональных белорусских СМИ [Электронный ресурс] / А. Ю. Станкевич // *Studia Humanitatis*. – 2018. – № 3. – Режим доступа: www.st-hum.ru. – Дата доступа: 05.11.2020.
4. *Станкевич, А. Ю.* Структурные маркеры для автоматизированной идентификации белорусскоязычных фрагментов смешанного белорусско-русскоязычного текста / А. Ю. Станкевич, И. И. Бубнович // Мир в слове. Слово в мире. : сб. науч. ст. – Гродно, 2020. – Вып. 3 – С. 236–242.
5. *Чумак, Л. Н.* Лингвокультурная общность русского и белорусского языков: аспекты исследования / Л. Н. Чумак // Лингвокультурная общность русского и белорусского языков. – Минск, 2008. – С. 3–6.
6. *Hornberger, N. H.* Multilingual language policies and the continua of biliteracy: an ecological approach / N. H. Hornberger // *Continua of biliteracy: An ecological framework for educational policy, research, and practice in multilingual settings*. – Clevedon, 2003. – P. 315–339.
7. *Rychkova, L. V.* Specialized language data base incorporating the texts of the regional Belarusian newspapers / L. V. Rychkova, A. Yu. Stankevich // Мовознавство. – 2018. – № 6. – С. 39–45.